

BENJAMIN BRITTEN – A Ceremony of Carols, Op. 28

1. Procession

Hodie Christus natus est:
hodie Salvator apparuit:
hodie in terra canunt angeli
laetantur archangeli:
hodie exsultant justi dicentes:
Gloria in excelsis Deo.
Alleluia!

2. Wolcum Yole!

Wolcum, Wolcum, Wolcum be thou hevenè king,
Wolcum Yole! Wolcum, born in one morning,
Wolcum for whom we sall sing!
Wolcum be ye, Stevene and Jon,
Wolcum, Innocentes every one,
Wolcum, Thomas marter one,
Wolcum be ye, good Newe Yere,
Wolcum, Twelfth Day both in fere,
Wolcum, seintes lefe and dere,
Wolcum Yole, Wolcum Yole, Wolcum!
Candelmesse, Quene of bliss,
Wolcum bothe to more and lesse.
Wolcum, Wolcum, Wolcum be ye that are here,
Wolcum Yole, Wolcum alle and make good cheer,
Wolcum alle another yere, Wolcum Yole, Wolcum!

3. There is no Rose

There is no rose of such vertu
as is the rose that bare Jesu.
Alleluia.
For in this rose containèd was
Heaven and earth in litel space,

Res miranda, Res miranda.
By that rose we may well see
There be one God in persons three,

Pares forma.
The aungels sungen the shepherds to:
Gloria in excelsis, gloria in excelsis Deo!

Gaudeamus, gaudeamus,
Leave we all this werldly mirth,
and follow we this joyful birth.
Transeamus.

4a. That yongë childe

That yongë childe when it gan weep
With song she lulled him asleep:
That was so sweet a melody
It passèd alle minstrelsy.
The nightingalë sang also:
Her song is hoarse and nought thereto:
Whoso attendeth to her song
and leaveth the first then doth he wrong.

1. Procesi3n

Hoy Cristo ha nacido,
hoy ha aparecido el Salvador,
hoy en la tierra los 3ngeles cantan,
los arc3ngeles se regocijan,
hoy los justos se alegran diciendo:
Gloria a Dios en las alturas.
Aleluya.

2.- ¡Bienvenido seas!

Bienvenido, bienvenido, bienvenido nuestro Rey celestial,
Bienvenido seas, T3 que naciste una ma3ana,
¡Bienvenido, para ti vamos a cantar!
Bienvenidos vosotros, Esteban y Juan,
Bienvenidos a todos los inocentes,
Bienvenido, Tom3s el m3rtir,
Bienvenido, buen a3o nuevo,
Bienvenido tambi3n el duod3cimo d3a (la Epifan3a),
Bienvenidos Santos del cielo y de la Tierra,
¡Bienvenido seas, bienvenido!
Candelaria, reina de la felicidad,
Bienvenidos los poderosos y los humildes,
Bienvenidos los que est3n aqu3,
Bienvenidos todos y alegraos.
¡Bienvenidos todos un a3o m3s, bienvenido sea, bienvenidos!

3.- No hay ninguna rosa

No hay rosa de tal virtud
como la rosa que llevaba a Jes3s.
Aleluya.
Porque en el interior de esta rosa estaban contenidos
el cielo y la tierra en un peque3o espacio.

Hecho milagroso.
Por esa rosa, ahora podemos ver,
que haya un Dios en tres personas,

de la misma naturaleza.
Los 3ngeles cantaron a los pastores:
¡Gloria a Dios en las alturas!

Alegr3monos.
Dejemos todo este regocijo mundano,
y sigamos este alegre nacimiento.
Avancemos.

4a. El peque3o ni3o

Cuando ese peque3o ni3o comenzaba a llorar,
con su canci3n ella le ayudaba a conciliar el sue3o.
Era una melod3a tan dulce,
que superaba a la de cualquier trovador.
El ruise3or cant3 tambi3n,
pero su canto era ronco, no era el mismo.
El que escucha la canci3n del ruise3or
en lugar de la de Mar3a, se equivoca.

4b. Bulalow

O my deare hert, young Jesu sweet,
Prepare thy creddil in my spreit,
And I sall rock thee to my hert,
And never mair from thee depart.
But I sall praise thee evermoir
With sanges sweet unto thy gloir;
The knees of my hert sall I bow,
And sing that richt Balulalow.

5. As dew in Aprille

I sing of a maiden that is makèles:
King of all kings to her son she ches.
He came also stille there his moder was,
As dew in Aprille that falleth on the grass.
He came also stille to his moder's bour,
As dew in Aprille that falleth on the flour.
He came also stille there his moder lay,
As dew in Aprille that falleth on the spray.
Moder and mayden was never none but she:
Well may such a lady Goddes moder be.

6. This little Babe

This little Babe so few days old,
Is come to rifle Satan's fold;
All hell doth at his presence quake,
though he himself for cold do shake;
For in this weak unarmed wise
The gates of hell he will surprise.
With tears he fights and wins the field,
His naked breast stands for a shield;
His battering shot are babish cries,
His arrows looks of weeping eyes,
His martial ensigns Cold and Need,
And feeble Flesh his warrior's steed.
His camp is pitched in a stall,
His bulwark but a broken wall;
The crib his trench, haystalks his stakes;
Of shepherds he his muster makes;
And thus, as sure his foe to wound,
The angels' trumps alarum sound.
My soul, with Christ join thou in fight;
Stick to the tents that he hath pight.
Within his crib is surest ward;
This little Babe will be thy guard.
If thou wilt foil thy foes with joy,
then flit not from this heavenly Boy.

7. Interlude (harp solo)

4b. Canción de cuna

¡Oh! Amor de mi corazón, joven dulce Jesús,
prepara tu cuna en mi alma,
y yo te meceré en mi corazón
y nunca me separaré de ti.
Te alabaré por siempre,
con dulces canciones a tu gloria;
Las rodillas de mi corazón doblaré,
y te cantaré esta hermosa canción de cuna.

5. Como el rocío en abril

Canto sobre una doncella sin mácula,
su hijo era el Rey de reyes.
Vino en silencio donde su madre se encontraba,
como el rocío en abril que cae sobre la hierba.
Vino dulcemente a la habitación de su madre,
como el rocío en abril que cae sobre la hierba.
Vino dulcemente a donde su madre reposaba,
como el rocío en abril que cae sobre las ramas de flores.
Nunca ha habido tal madre y doncella al mismo tiempo;
Qué apropiado es que ésta sea la madre de Dios.

6. Este pequeño niño

Este pequeño niño de unos pocos días,
vino dulcemente a donde su madre reposaba.
Todos en el infierno tiemblan en su presencia,
aunque él mismo se estremezca de frío.
Con esa debilidad e inerme sabiduría,
él forzará las puertas del infierno.
Con lágrimas lucha y gana la batalla,
su pecho desnudo como escudo;
Sus disparos son sus gritos de niño,
sus flechas las miradas de sus ojos llorosos,
sus insignias de guerra son Frío y Necesidad,
y su carne débil, su guerrero corcel;
Su campamento se construyó en un establo,
su baluarte es una pared en ruinas;
La cuna su trinchera, tallos de heno sus estacas,
de pastores alista sus tropas;
Y seguros de derrotar al enemigo,
los ángeles tocan la señal de alarma con sus trompetas.
Mi alma se une a Cristo en la lucha,
permanece junto a las tiendas que ha construido;
En su pesebre está el refugio más seguro;
Este pequeño será tu guardián;
Si quieres vencer a tus enemigos con la alegría,
no abandones a este niño celestial.

7. Interludio (arpa solo)

8. In Freezing Winter Night

Behold, a silly tender babe,
in freezing winter night,
In homely manger trembling lies.
Alas, a piteous sight!
The inns are full; no man will yield
This little pilgrim bed.
But forced he is with silly beasts
bestias
in crib to shroud his head.
This stable is a Prince's court,
this crib his chair of State;
The beasts are parcel of his pomp,
the wooden dish his plate.
The persons in that poor attire
His royal liveries wear;
The Prince himself is come from heaven;
This pomp is prized there.
With joy approach, O Christian wight,
Do homage to thy King,
And highly praise his humble pomp,
wich he from Heaven doth bring.

9. Spring Carol

Pleasure it is to hear iwis, the Birdès sing,
pájaros cantar,
The deer in the dale, the sheep in the vale, the corn springing.
en la majada, el maíz brotando. God's purveyance for sustenance, it is for man, it is for man. Dios proporciona sustento para todos nosotros.
Then we always to give him praise, and thank him than.
darle gracias.

10. Deo Gracias

Deo gracias! Deo gracias!
Adam lay ibounden, bounden in a bond;
Four thousand winter thought he not to long.
no le pareció tan largo.
Deo gracias! Deo gracias!
And all was for an appil, an appil that he tok,
As clerkes finden written in their book.
libro.
Deo gracias! Deo gracias!
Ne had the appil takè ben, the appil takè ben,
Ne hadde never our lady a ben hevenè quene.
habría sido reina celestial.
Blessèd be the time that appil takè was.
manzana fue tomada.
Therefore we moun singen.
Deo gracias! Deo gracias! Deo gracias! Deo gracias!

11. Recessional

Hodie Christus natus est:
hodie Salvator apparuit:
hodie in terra canunt angeli:
laetantur archangeli:
hodie exsultant justi dicentes:
Gloria in excelsis Deo.
Alleluia!

8. En una noche helada de invierno

He aquí un tierno bebé desvalido,
en una noche helada de invierno,
en un simple pesebre yace tembloroso;
¡Por desgracia, un espectáculo lastimoso!
Las posadas están llenas,
nadie le dará cama al pequeño peregrino.
Ha sido forzado a quedarse con tontas
en un pesebre para acurrucar su cabeza.
Este establo es la corte de un príncipe,
este pesebre su trono.
Las bestias son el envoltorio de su pompa,
la escudilla de madera su plato.
Las personas en sus pobres atuendos
sus libreas reales visten;
El mismo príncipe ha venido de los cielos,
esta pompa es muy apreciada allí.
Acércate con alegría, oh cristiano,
rinde homenaje a tu Rey,
y alaba su humilde pompa,
que Él desde los cielos nos ha traído.

9. Canto de primavera

Siempre es un placer escuchar a los
y ver a los ciervos en el valle, las ovejas
man, it is for man. Dios proporciona
Por tanto siempre debemos alabarle y

10. Demos gracias a Dios

¡Demos gracias a Dios!
Adán estuvo atado al pecado
durante cuatro mil inviernos, aunque esto
¡Demos gracias a Dios!
Y todo fue por una manzana que él cogió,
como los sabios encuentran escrito en su
libro.
¡Demos gracias a Dios!
La manzana nuca debió ser cogida,
pero entonces nuestra Señora nunca
Bendito sea el momento en que la
Por lo tanto debemos cantar,
¡Demos gracias a Dios!

11. Recesión

Hoy Cristo ha nacido,
hoy ha aparecido el Salvador,
hoy en la tierra los ángeles cantan,
los arcángeles se regocijan,
hoy los justos se alegran diciendo:
Gloria a Dios en las alturas.
Aleluya.

EUSKARAZ

1. Prozesioa

Gaur Kristo jaio da,
gaur Salbatzailea agertu da,
gaur lurrean aingeruak abesten ari dira,
arkanjeluak pozarren dira,
gaur justuak poztu egiten dira,
Aintza Zeruan Jaunari,
Aleluia, esanez.

2.- Ongi etorri!

Ongi etorri, ongi etorri zeruetako Errege,
Ongi etorri izan zaitez goizean jaio zen hori,
Ongi etorri, zuretzat abestuko dugu!
Ongi etorriak ere zuek, Esteban eta Joan,
Ongi etorri errugabe guztiak,
Ongi etorri, Tomas martiria,
Ongi etorri, urte berri ona,
Ongi etorri ere hamabigarren eguna (Epifania),
Ongi etorri Zeruko eta Lurreko Santuak,
Ongi etorri, ongi etorri!
Kandelaria, zoriontasunaren erregina,
Ongi etorri boteretsuak eta xumeak direnei,
Ongi etorri hemen daudenei,
Ongi etorri denoi, alaitu zaitezte.
Ongi etorri aurten ere, ongi etorri, ongi etorri denoi!

3.- Ez dago arrosarik

Ez dago Jesusek zeramana
bezain arrosa bertutetsurik.
Aleluia.
Arrosa haren baitan baitzeuden zerua eta lurra,
leku txiki batean.
Gertaera miraritsua.
Arrosa horri esker, orain, ikus dezakegu,
Jainko bat dagoela izaera bereko
hiru pertsonengan.
Aingeruek artzainei abestu zieten:
Aintza Zeruan Jaunari!
Alaitu gaitzen.
Utz dezagun bozkario mundutar hau
eta jarrai dezagun jaiotza zorioneko hau.
Goazen.

4a. Haur txikia

Haur txiki hura negarrez hasten zenean,
bere kantuz lo hartzen laguntzen zion.
Hain zen ezta melodia,
ezen edozein trobalarirena baino hobe zela.
Urretxindorrak ere kantatu zuen,
baina bere kantua zakarra zen, ez zen gauza bera.
Mariarena entzun beharrean, urretxindorrena
entzuten duena, erratuta dago

4b. Sehaska-kanta

O! Ene bihotzeko maitea, Jesus gazte ezia,
prestatu zure sehaska ene ariman,
eta nik neuk kulunkatuko zaitut nire bihotzean
eta ez naiz inoiz zugandik bananduko.
Beti goretsiko zaitut,
zure aintzarentzako abesti leunekin;
Bihotzeko belaunak tolestuko ditut,
eta sehaska-kanta eder hau abestuko dizut.

5. Ihintza apirilean bezala

Birjina orbangabe bati buruz kantatzen dut,
bere semea Erregeen Erregea zen.
Isilik etorri zen ama zuen lekura,
ihintza apirilean belar gainera bezala.
Eztiki etorri zen amaren gelara,
ihintza apirilean belar gainera bezala.
Eztiki etorri zen bere amak atsedean hartzen zuen lekura,
ihintza apirilean adarretako loreen gainera bezala.
Ez da inoiz egon aldi berean halako ama eta birjina izan denik;
A zer aproposa hau izatea Jainkoaren ama.

6. Haur txiki hau

Egun gutxiko haur txiki hau,
eztiki etorri zen amak atsedean hartzen zuen lekura.
Infernuan denak ziren bere presentziaren beldur,
hura hotzez dardarka badago ere.
Ahultasun eta jakinduria babesgabe horrekin,
infernuko ateak bortxatuko ditu.
Malkoekin borrokatzen du eta ateratzen da garaile,
bere bular biluzia du ezkutu;
Bere tiroak haur-oihuak dira,
bere geziak bere begi negartsuen begiradak,
gerrarako dituen intsigniak Hotza eta Beharra dira,
bere haragi ahula, bere gudu-zaldia;
Bere kanpalekua ukuilu batean eraiki zuten,
bere gotorlekua erortzekotan dagoen pareta bat da;
Sehaska du lubaki, belar zurtoinak dira bere hesolak,
artzainek osatzen dute bere armada;
Eta arerioari irabaziko diotenaren jakitun,
aingeruek alarma seinalea jotzen dute beren tronpetekin.
Nire arimak Kristoren borrokarekin bat egiten du,
eraiki dituen denden ondoan dago;
Bere jaiotza lekua da babeslekurik seguruena;
Txiki hau izango da zure zaindaria;
Etsaiak alaitasunarekin menderatu nahi badituzu,
ez utzi alde batera zerutik etorritako haur hau.

7. Interludioa (arpa soloa)

8. Neguko gau izoztu batean

Hona hemen jaioberri txiki babesgabe bat,
neguko gau izoztu batean,
ukuilu soil batean dardara batean datza;
Tamalez, ikuskizuna errukarria da!
Ostatuak beteta daude,
inork ez dio oherik eskainiko erromes txikiari.
Piztia inozoekin geratzera behartu dute uzkurto ahal izateko.
Ukuilu hau printze baten gorrea da,
aska bere tronua.
Piztiak bere arrandiaren bilgarria,
zurezko goporra bere platera.
Pertsonak bere arropa pobreak dituzte soinean
errege-arropak jantzita;
Printzea bera zerutik etorri da,
arrandia hori oso estimatua da han.
Gerturatu alai, o, kristau,
egin omenaldia zure Erregeari,
eta goretsi bere arrandia apala,
Berak zerutik ekarritakoa baita.

9. Udaberriko kanta

Beti da atsegina txoriak kantatzen entzutea,
eta oreinak bailaran ikustea, ardiak kortan, artoa kimatzen.
Jainkoak gu guztiontzako jakiak ditu.
Beti goretsi eta eskertu behar dugu, hortaz.

10. Eman Eskerrak Jainkoari

Eman Eskerrak Jainkoari!
Adam bekatuari lotuta egon zen
lau mila neguz, baina ez zitzaion hain luzea iruditu.
Eman Eskerrak Jainkoari!
Eta dena sagarra hartu zuelako izan zen,
hala jakin dute jakintsuek bere liburua irakurrita.
Eman Eskerrak Jainkoari!
Ez zuen sagarra hartu behar,
baina orduan gure Birjina ez zen inoiz zeruko erregina izango.
Zorionekoa sagarra hartu zuteneko unea.
Zera kantatu behar dugu, bada:
Eman Eskerrak Jainkoari!

11. Atzera egitea

Gaur Kristo jaio da,
gaur Salbatzailea agertu da,
gaur lurrean aingeruak abesten ari dira,
arkanjeluak pozarren dira,
gaur justuak poztu egiten dira,
Aintza Zeruan Jaunari,
Aleluia, esanez